

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ. ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 811.111:378.147

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ СЛОВА В УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В. А. Бальзамов

Тверской государственной университет
кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

В статье рассматривается проблема презентации слова в учебной литературе и приводятся способы лексикографического оформления слова для минимизации ошибок при построении речевого высказывания.

Ключевые слова: учебники, словосочетания, перевод.

Разнообразие учебной литературы для изучения иностранных языков на полках книжных магазинов создает, с одной стороны, впечатление (иногда ложное), что можно подобрать учебный материал для решения почти любой учебной проблемы, с другой стороны, ставит перед обучающимися задачу, какое именно учебное пособие выбрать для учебного процесса. Преподавателю достаточно нескольких минут для просмотра учебника, чтобы достаточно квалифицированно высказать мнение о пригодности того или иного учебника для образовательного процесса. В любом случае выбор учебной литературы зависит от того, насколько она упрощает учебный процесс, а не, наоборот, воздвигает препятствия в виде сплошных английских текстов, к которым не знаешь как подступиться. Почему-то существует мнение, что учебники английского языка должны содержать минимальное количество русских эквивалентов английских слов на своих страницах. По крайней мере, такое создается впечатление при обращении к учебникам английского языка. Разумеется, большинство содержат англо-русские словари, но наличие простого перевода мало способствует правильному построению речевого высказывания.

В литературе по иностранному языку можно рассматривать – долго и серьезно – те основные элементы, которые составляют содержательную часть: тексты, словосочетания, слова, вопросы, грамматические пояснения, различные упражнения. Нельзя сказать, что данный набор встречается во всей учебной литературе, предназначенной для изучения иностранного языка. Все зависит от тех целей и практической направленности, которые стараются воплотить авторы. Один же ключевой элемент – слово – будет присутствовать во всех учебниках и учебных пособиях, и вопрос его презентации имеет крайне важное значение.

Поскольку речь идет о той литературе, которая предназначена для овладения иностранным языком, то можно говорить, что такая литература должна помогать овладеть иностранным языком. Если я хочу научиться говорить на английском языке, то по крайней мере должен знать слова. Русское предложение Я ходить кино вчера, сказанное иностранцем, безграмотно с точки зрения русской грамматики, но

понятно по смыслу. Использование нужных слов без знания грамматики уже дает шанс для коммуникации на иностранном языке, но для адекватного общения мало знать только слова (лексику), необходимо знать, как правильно их применять, как правильно составлять предложения (грамматика).

Учебные пособия и учебники просто обязаны давать слова в таком оформлении, чтобы изучающий иностранный язык мог избежать неправильного употребления слова, то есть давать не просто слова, а именно словосочетания, и в данном случае уместно вспомнить утверждение Ю.С. Маслова, что предложения «...реализуются с помощью более или менее сложного сочетания слов» [2, с. 183]. В младших классах средней школы семантизация слова может даваться через прямой перевод или через изображение на картинке, но даже простой перевод не гарантирует правильного построения предложения. Например, объяснение слова *play* может быть и через русский переводной эквивалент «играть», и через изображение на картинке, но все равно может привести к неправильному переводу русского предложения «Я играю в шахматы» на английский – *I play in chess*, так как в русском предложении есть предлог «в». Презентация же слова *play* в виде словосочетания *play football* – «играть в футбол» показывает, что после глагола *play* перед названием игры нет никакого предлога, и правильным будет перевод *I play chess*.

При презентации слова можно (и нужно) использовать то лексикографическое оформление заглавного слова, которое характерно для больших словарей, предназначенных для изучающих иностранные языки. Вот как дает словарную статью глагола *buy* Оксфордский словарь словосочетаний [3, р. 92]:

buy verb

- *ADV. cheaply* *Old bikes can be bought quite cheaply.*
- *VERB + BUY can't/can't afford to.*
- *PREP. for* *He bought a car for his daughter. I bought it for £25. from* *I bought some books from a friend.*
- *PHRASES buy and sell* *She makes her living buying and selling antiques. Money can/can't buy* *It's the best that money can buy. There are some things money can't buy.*

Оформленная таким образом презентация слова сразу же показывает правильное использование глагола *buy*:

- *buy cheaply* – купить дешево;
- *buy for* – купить для (кого-либо);
- *buy for* – купить за (сумму денег);
- *buy from* – купить у (кого-либо).

Из приведенного примера видно, насколько практичнее донести информацию до обучающегося в виде возможных словосочетаний, чем дать простой перевод слова. Каковы возможные варианты словосочетаний, которые помогут правильно строить речевые высказывания? Целесообразно исходить из твердого порядка слов английского предложения «подлежащее + сказуемое», поэтому рассмотрим конструкции с существительными и глаголами.

Возьмем существительное *book* и на его примере покажем, какие словосочетания с ним будут уместны:

- прилагательное + существительное: *boring book* – скучная книга;
- существительное + существительное: *library book* – библиотечная книга;
- существительное + существительное: *book shop* – книжный магазин;

- предлог + **существительное**: *in the book* – в книге;
- **существительное** + предлог: *book by Pushkin* – книга Пушкина;
- **существительное** + глагол: *book appeared* – книга появилась;
- глагол + **существительное**: *return the book* – вернуть книгу.

Понятно, что почти каждое словосочетание можно расширить исходя из тех задач и целей, которые стоят перед автором учебника или учебного пособия: *dull book* – унылая книга, *great book* – великолепная книга, *reference book* – справочник, *book on* – книга по, *the book went out of print* – книга вышла из печати, *take out a book from a library* – взять книгу из библиотеки. Если целью ставится обсуждение книги, то вполне будет оправдан тот набор лексики, который поможет учащимся высказывать свое суждение (и положительное, и отрицательное) по обсуждаемой книге: *interesting* – интересный, *delightful* – восхитительный, *fast-moving* – динамичный, *exciting* – захватывающий, *dragged-out* – растянутый, *sentimental* – сентиментальный, *read the book over and over again* – перечитывать книгу снова и снова, *make an impression on somebody* – произвести впечатление на кого-либо, *main character* – главный герой, *at the end of the story* – в конце рассказа, *unexpected ending* – неожиданный конец. Если цель занятия – поговорить о библиотеке, состав необходимой лексики может измениться: *borrow books from the library* – брать книги из библиотеки, *return books* – возвращать книги, *lend out books* – выдавать книги, *choose books* – выбирать книги, *exchange books* – обменивать книги, *join the library* – записаться в библиотеку. Приведенные словосочетания не являются неизменными, их можно выстраивать в зависимости от целесообразности: *join the school library* – записаться в школьную библиотеку, то есть словосочетание «глагол + существительное + существительное».

В словосочетаниях «прилагательное + существительное» важно учитывать лексическую сочетаемость, когда одно и то же русское прилагательное не может переводиться одинаково: сильный ветер – *strong wind*, сильный снегопад – *heavy snowfall*.

Словосочетания с глаголами во многом зависят от самих глаголов [1, с. 14]. Например, словосочетания с глаголом *read*:

- глагол + наречие: *read aloud* – читать вслух;
- глагол + существительное: *read the paragraph* – читать параграф; *read chapter 4* – читать главу 4;
- глагол + предлог: *read about* – читать о;
- глагол + существительное + предлог: *read an article on arts* – читать статью по искусству.

Если взять глагол *look* (выглядеть), то можно показать словосочетания:

- глагол + прилагательное: *look pale* – выглядеть бледным;
- глагол + причастие: *look tired* – выглядеть уставшим.

В англо-русских словарях, которые расположены в конце учебников, словосочетания могут быть представлены не в достаточно полном лексикографическом оформлении (*to be tired* – устать), поэтому надо давать более полное словосочетание *to be tired of* – устать от. Если преподаватели вузов могут исправлять огрехи авторов учебников, пользуясь различными методическими разработками, то у учителей средних школ положение с учебной литературой сложнее. При всем многообразии учебников они однотипны по презентации новых слов. Разумеется, существуют различные словари, которые представляют слова в различных лексикографических оформлениях, но обращение к словарям каждый раз, когда встречается незнакомое

слово, делает процесс обучения крайне непривлекательным. Презентация же слова с помощью возможных словосочетаний дает возможность как можно меньше консультироваться с различной справочной литературой и способствует минимизации ошибок при построении речевых высказываний.

Список литературы

1. Бальзамов В. А. Принципы формирования словарной статьи с английским заглавным словом в словаре для школьников : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. А. Бальзамов ; Тверской гос. ун-т. Тверь, 2006. 14 с.
2. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. М. : Академия, 2005. 183 с.
3. Oxford Collocations Dictionary for students of English. Oxford University Press, 2002. 92 p.

LEXICOGRAPHICAL WORD PRESENTATION IN ENGLISH-TEACHING TEXTBOOKS

V. A. Balzamor

Tver State University
the Foreign Languages Department of the Humanity Faculties

The article deals with the word presentation problem and describes the ways of compiling word semantic content through collocation contest to minimize errors while speaking and writing.

Keywords: *textbooks, collocations, translation.*

Об авторе:

БАЛЬЗАМОВ Виктор Анатольевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: balzamor_va@mail.ru.

About the author:

BALZAMOV Victor Anatolievich – Candidate of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages Department of the Humanity Faculties, Tver State University, (170100, Tver, Zhelyabov str., 33), e-mail: balzamor_va@mail.ru.